

مثل الزّارع

¹The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.²And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.³And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;⁴And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:⁵Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:⁶And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.⁷And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:⁸But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.⁹Who hath ears to hear, let him hear.¹⁰And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?¹¹He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.¹²For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.¹³Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.¹⁴And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:¹⁵For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of

¹فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ خَرَجَ يَسُوعُ مِنَ الْبَيْتِ وَجَلَسَ عِنْدَ الْبَحْرِ. ²فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ حَتَّى إِنَّهُ دَخَلَ السَّفِينَةَ وَجَلَسَ، وَالْجَمْعُ كُلُّهُ وَقَفَ عَلَى الشَّاطِئِ. ³فَكَلَّمَهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا: هَذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ. ⁴وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضُ عَلَى الطَّرِيقِ، فَجَاءَتِ الطُّيُورُ وَأَكَلَتْهُ. ⁵وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحَجَّرَةِ حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ ثَرْتَةٌ كَثِيرَةٌ، فَتَبَتَ خَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمُقٌ أَرْضٍ. ⁶وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ احْتَرَقَ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ. ⁷وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الشَّوْكِ، فَطَلَعَ الشَّوْكُ وَخَنَقَهُ. ⁸وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ، فَأَعْطَى ثَمَرًا، بَعْضُ مِنْهُ وَآخَرُ سِتِينَ وَآخَرُ ثَلَاثِينَ. ⁹مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

¹⁰فَتَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ وَقَالُوا لَهُ: لِمَاذَا تُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ؟ ¹¹فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: لِأَنَّهُ قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَأَمَّا لَأُولَئِكَ فَلَمْ يُعْطَ. ¹²فَإِنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى وَزُرَادًا، وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ سَيُؤَخَذُ مِنْهُ. ¹³مَنْ أَجَلَ هَذَا أَكَلَّمَهُمْ بِأَمْثَالٍ، لِأَنَّهُمْ مُبْصِرِينَ لَا يُبْصِرُونَ، وَسَامِعِينَ لَا يَسْمَعُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ. ¹⁴فَقَدْ تَمَّتْ فِيهِمْ ثُبُوءُ إِسْعِيَاءَ الْقَائِلَةِ: "تَسْمَعُونَ سَمْعًا وَلَا تَفْهَمُونَ، وَمُبْصِرِينَ تُبْصِرُونَ وَلَا تَنْظُرُونَ. ¹⁵لَآنَ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غَلَطَ، وَآذَانُهُمْ قَدْ ثَقُلَ سَمَاعُهَا. وَغَمَضُوا عُيُونَهُمْ لِيَلَّا يُبْصِرُوا يُعْزِلُونَهُمْ وَتَسْمَعُوا بِأَذَانِهِمْ وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ وَتَرْجِعُوا قُلُوبَهُمْ". ¹⁶وَلَكِنْ طُوبَى لِعُيُونِكُمْ لِأَنَّهُ تَبْصِرُ، وَلَأَذَانُكُمْ لِأَنَّهُ تَسْمَعُ. ¹⁷فَأَيُّ الْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ اسْتَهْوَأُوا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

¹⁸فَاسْمَعُوا أَنْتُمْ مَثَلِ الزَّارِعِ: ¹⁹كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلِمَةَ الْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُ قِيَامِي السَّرِيرِ وَيَخْطُفُ مَا قَدْ زُرِعَ فِي قَلْبِهِ، هَذَا هُوَ الْمَرْزُوعُ عَلَى الطَّرِيقِ: ²⁰وَالْمَرْزُوعُ عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحَجَّرَةِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَخَالًا يَقْبَلُهَا بِقَرَحٍ. ²¹وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُ أَصْلٌ فِي دَاخِلِهِ بَلْ هُوَ إِلَى جِينٍ، فَإِذَا حَدَثَ صَيْقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ فَخَالًا يَعْثُرُ. ²²وَالْمَرْزُوعُ بَيْنَ الشَّوْكِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَهُمْ هَذَا الْعَالَمُ وَعُزُورُ الْغِنَى يَخْنُقَانِ الْكَلِمَةَ فَيَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ. ²³وَأَمَّا الْمَرْزُوعُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَهُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَيَفْهَمُ، وَهُوَ الَّذِي يَأْتِي بِثَمَرٍ قَبِضُغٍ بَعْضُ

hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.¹⁶ But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.¹⁷ For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.¹⁸ Hear ye therefore the parable of the sower.¹⁹ When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.²⁰ But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;²¹ Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.²² He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.²³ But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.²⁴ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field.²⁵ But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.²⁶ But when the

مِنَّةً وَأَخْرَجَ سَبِينَ وَأَخْرَجَ ثَلَاثِينَ.

مَثَلُ الزَّرْعِ الْجَيِّدِ وَالسَّيِّئِ

²⁴ قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا زَرَعَ زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ. ²⁵ وَفِيمَا النَّاسُ نِيَامٌ جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَاعَ زَوَانًا فِي وَسْطِ الْجَنْطَةِ وَمَصَّى. ²⁶ فَلَمَّا طَلَعَ النَّبَاتُ وَصَنَعَ ثَمَرًا جَيِّدًا طَهَرَ الزَّوَانُ أَيْضًا. ²⁷ فَجَاءَ عَبِيدُ رَبِّ الْبَيْتِ وَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ، أَلَيْسَ زَرْعًا جَيِّدًا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ؟ فَمِنْ أَيْنَ لَهُ زَوَانٌ؟ ²⁸ فَقَالَ لَهُمْ: إِنْسَانٌ عَدُوٌّ قَعَلَ هَذَا. فَقَالَ لَهُ الْعَبِيدُ: أَتُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ وَتَجْمَعَهُ؟ ²⁹ فَقَالَ: لَا، لِنَلَّا تَقْلَعُوا الْجَنْطَةَ مَعَ الزَّوَانِ وَأَنْتُمْ تَجْمَعُونَهُ. ³⁰ دَعُوهُمَا بِنَمِيَانٍ كِلَاهُمَا مَعًا إِلَى الْحَصَادِ، وَفِي وَفْتِ الْحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَادِينَ: اجْمَعُوا أَوَّلًا الزَّوَانِ وَأَخْرِضُوهُ حَرْمًا لِيُحْرَقَ، وَأَمَّا الْجَنْطَةُ فَاجْمَعُونَهَا إِلَى مَخْرَبِي.

مَثَلُ حَبَّةِ الْخَرْدِلِ وَالْخَمِيرَةِ

³¹ قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَقْلِهِ. ³² وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُزُورِ، وَلَكِنْ مَتَى تَمَتْ فَهِيَ أَكْبَرُ النُّفُولِ، وَتَصِيرُ شَجَرَةً حَتَّى إِنَّ طُيُورَ السَّمَاءِ تَأْتِي وَتَتَأَوَّى فِي أَغْصَانِهَا. ³³ قَالَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ: يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ خَمِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ وَجَبَّأَتْهَا فِي ثَلَاثَةِ أَكْبَالٍ دَقِيقٍ حَتَّى احْتَمَرَ الْجَمِيعُ. ³⁴ هَذَا كُلُّهُ كَلِمَةٌ بِهِ يَسُوعُ الْجُمُوعَ بِأَمْثَالٍ، وَيَدُونُ مَثَلٌ لَمْ يَكُنْ يَكَلِّمُهُمْ، ³⁵ لَكِنَّهُ يَمَّا قِيلَ بِالنَّبِيِّ إِبْرَاهِيمَ: "سَأَفْنِجُ بِأَمْثَالٍ قِيمي وَأُنْطِيقُ بِمَكْتُومَاتٍ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ".

تَفْسِيرُ مَثَلِ الزَّرْعِ الْجَيِّدِ وَالسَّيِّئِ

³⁶ جَيِّدٌ صَرَفَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَجَاءَ إِلَى الْبَيْتِ، فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ ثَلَاثِيذُهُ قَائِلِينَ: قَسِّرْ لَنَا مَثَلِ زَوَانِ الْحَقْلِ. ³⁷ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: الْزَّرَاعُ الزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ، وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ، وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ بَنُو الْمَلَكُوتِ. وَالزَّوَانُ هُوَ بَنُو الشَّرِّ. ³⁹ وَالْعَدُوُّ الَّذِي زَرَعَهُ هُوَ إِبْلِيسُ. وَالْحَصَادُ هُوَ انْقِصَاءُ الْعَالَمِ، وَالْحَصَادُونَ هُمُ الْمَلَائِكَةُ. ⁴⁰ فَكَمَا يَجْمَعُ الزَّوَانُ وَيُحْرَقُ بِالنَّارِ هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِصَاءِ هَذَا الْعَالَمِ. ⁴¹ يُرْسِلُ ابْنُ الْإِنْسَانِ مَلَائِكَتَهُ فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَلَكُوتِهِ جَمِيعَ الْمَعَائِرِ وَقَاعِلِي الْإِيمِ، وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أُنُورِ النَّارِ، هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَضَرْبُ الْأَسْنَانِ. ⁴³ جَيِّدٌ بَصِيءُ الْأَبْرَارِ كَالشَّمْسِ فِي مَلَكُوتِ أَبِيهِمْ. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.²⁷ So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?²⁸ He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?²⁹ But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.³⁰ Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.³¹ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:³² Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.³³ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.³⁴ All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:³⁵ That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.³⁶ Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.³⁷ He answered and said

مثل الكنز واللؤلؤة وشبكة الصياد

⁴⁴ أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ كَثَرًا مُخْفَى فِي حَقْلِ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ وَمِنْ قَرَجِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاسْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ.⁴⁵ أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لَالِيَّ حَسَنَةً.⁴⁶ فَلَمَّا وَجَدَ لَوْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ التَّمَنِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاسْتَرَاهَا.⁴⁷ أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةُ مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.⁴⁸ فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَضَعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْحَيَاةَ إِلَى أَوْعِيَةٍ، وَأَمَّا الْأُرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجًا.⁴⁹ هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِصَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَيُقَرَّرُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ،⁵⁰ وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي آتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ.

⁵¹ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَفَهَمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ؟ فَقَالُوا: نَعَمْ، يَا سَيِّدُ.⁵² فَقَالَ لَهُمْ: مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ كَنْزِهِ جُودًا وَغَنَاءً.⁵³ وَلَمَّا اكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَمْثَالَ انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ.

العشرة في مدينة الناصرة

⁵⁴ وَلَمَّا جَاءَ إِلَى وَطَنِهِ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي مَجْمَعِهِمْ حَتَّى يُهَيُّوا وَقَالُوا: مِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّاتُ؟⁵⁵ أَلَيْسَ هَذَا ابْنُ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ؟ وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ وَبُوسَي وَسِمْعَانَ وَهَيْوَدَا؟⁵⁶ أَوَلَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ جَمِيعُهُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ كُلُّهَا؟⁵⁷ فَكَانُوا يَغْتَرُونَ بِهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ نَبِيٌّ بِلَا كَرَامَةٍ إِلَّا فِي وَطَنِهِ وَفِي بَيْتِهِ.⁵⁸ وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ قُوَّاتٍ كَثِيرَةً لِغَدَمِ إِيْمَانِهِمْ.

unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;³⁸ The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;³⁹ The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.⁴⁰ As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.⁴¹ The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;⁴² And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.⁴³ Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.⁴⁴ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.⁴⁵ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:⁴⁶ Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.⁴⁷ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:⁴⁸ Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.⁴⁹ So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,⁵⁰ And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.⁵¹ Jesus saith unto them, Have ye

understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.⁵² Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.⁵³ And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.⁵⁴ And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?⁵⁵ Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?⁵⁶ And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?⁵⁷ And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.⁵⁸ And he did not many mighty works there because of their unbelief.